

## The Mercurian Index

Volume 1, Number 1 (Spring 2007)

*Is that How It Was? (C'était comment déjà?)*; Jean Bouchaud; Translated by Phyllis Zatlin; France

*Theatre Translation: An Exercise in Historical Research of Demarigny's Cajamarca*; Dana M. Pilla

*The Last Inca: The Glory and History of Pizarro*; Claude Demarigny; Translated by Dana M. Pilla; Peru?

*Polyeucte, The Martyr*; Pierre Corneille; Version by Gordon Carver;

*Performing Arabic Plays on the Israeli Hebrew Stage (1945-2006): Some Case Studies and Reviews*; Hannah Amit-Kochavi

Volume 1, Number 2 (Summer 2007)

*Allegorical Auto Sacramental: The Great Theatre of the World*; Pedro Calderón de la Barca; Translated by James Maraniss

*Huddersfield*; Uglješa Šajtinac; Translated by Duška Radosavljević; Adaptation by Caridad Svich; Belgrade

*Beans, Horicots, Madesou: The Challenge of Post colonial Translation*; Jill Mac Dougal

*Bintu*; By Koffi Kwahulé; Translated by Jill Mac Dougall; Belgium

*The Lost Envelope*; Pierre Mumbere Mujomba, Translated and adapted by Jill Mac Dougall; Belgium

*When Translation Creates Encounters*; Heidrun Adler; Translated by Adam Versenyi

Volume 1, Number 3 (Winter 2008)

*Nothing Between the Teeth*; Susana Torres Molina; Translated by María Claudia André; Argentina

*Manifesto*; Susan Torres Molina; Translated by María Claudia André; Argentina

*Turning Point*; Grzegorz Wróblewski; Translated by Adam Zdrodowski; Poland

*The Ballad of the Pine Tree Killer*; Rebekka Kricheldorf; Translated by Neil Blackadder; Germany

*Translating Cultures: Bridging the Ancient and Modern through Adaptation and Performance*; Hannah Gaff, Ian Borden

Volume 1, Number 4 (Spring 2008)

*Directing the Comedia in the Twenty-first Century: Translating Culture Through Performance*; Jason Yancey

*The Evolution of Translation Values from Pre-Production through Rehearsal*; Kathleen Jeffs

*Ubu Translated*; Rob Gander

*Heliocentric*; Raymond Roussel; Translated by Kathleen Dimmick; France

*Toussaint L'Ouverture*; Jean Métellus; Translated by Edward Gauvin; France

*He Who Opens the Door*; Neda Nezhdana; Translated by Anatole Bilenko; Ukraine

Volume 2, Number 1 (Summer 2008)

*Apocalypse Tomorrow*; Ricardo Monti; Translated by Jean-Graham Jones; Argentina

*HereThere*; Boguslaw Shaeffer; Translated by Magda Romanska; Poland

*The Right to Die*; Jose Luis Ramos Escobar; Translated by Dr. Bert Patrick; Puerto Rico

*Translation for Production Roundtable*; Adam Versenyi

*Translation for Production: Difficult Dialogues and the Art of Multidisciplinary Collaboration*; Oliver Mayer

*Translation for Performance: Another Chekhov Play?*; Allison Horsley

Volume 2, Number 2 (Fall 2008)

*Vengeance Can Wait*; Yukiko Motoya; Translated by Kyoto Yoshida, Andy Bragen; Japan

*Adela and Juana*; Veronica Musalem Moreno; Translated by Caridad Svitch; Mexico

*Translation for Production Roundtable*; Adam Versenyi

*The Royal Robe with Folds: Translatability in Schiller's The Robbers*; Klaus van den Berg

Volume 2, Number 3 (Spring 2009)

*The Station*; Olexandr Viter; Translated by Anatole Bilenko; Ukraine

*Staging Identity Through Art*; Margarita Vargas

*Collected Works*; Juan Garcia Ponce; Translated by Margarita Vegas; Mexico

*Brandy Blues*; Carlos Semprun-Maura; Translated by Phyllis Zatlin; Spain

Volume 2, Number 4 (Fall 2009)

*You Always Forget Something*; Virligio Piñera; Translated by Kate Eaton; Cuba

*False Alarm*; Virligio Piñera; Translated by Kate Eaton; Cuba

*The Thin Man and The Fat Man*; Virligio Piñera; Translated by Kate Eaton; Cuba

*Invisible on Stage: The Case of Roberto Arlt's Saverio el cruel*; Carolina Miranda

*Saverio The Cruel*; Roberto Arlt; Carolina Miranda; Argentina

*Translation and the Emergence of Modern Sinhala Theater in a Post Colonial Context*; Khanchuka Dharmasiri

Volume 3, Number 1 (Spring 2010)

*Translation for Performance: Another Chekhov Play?*; Allison Horsley

*Translating Chekhov*; Libby Appel

*The Cherry Orchard*; Anton Chekhov; Translated by Libby Appel from a literal translation by Allison Horsley; Russia

*The Polar Truth*; Yury Klavdiev; Translated by John Freedman; Russia

*A Conversation with the Translator*; David Gregory, John Freedman

*Flying*; Olga Mukhina; Translated by John Freedman; Russia

*Another Conversation with the Translator*; Julia M. Smith, John Freedman

Volume 3, Number 2 (Fall 2010)

*Three Sisters*; Anton Chekhov; Translated by Libby Appel; Russia

*Updating the Cervantes Interludes for a Contemporary Los Angeles Audience*;  
Oliver Mayer

*Dirty Fraud, The Widowed Pimp, The Divorce Court Judge*; Miguel de  
Cervantes; Translated by Oliver Mayer; Spain

*Our Way of Living*; Daniel Brunet

*Electronic City*; Falk Richter; Translated by Daniel Brunet; Germany

Volume 3, Number 3 (Spring 2011)

*Seagull*; Anton Chekhov; Translated by Libby Appel; Russia

*It's Not True*; Francisco Nieva; Translated by Phyllis Zatlin; Spain

*Humour and Humanity: Contemporary Plays from Finland*; S.E. Wilmer; Pirikko  
Koski; Reviewed by Bethany Holmstrom

Volume 3, Number 4 (Fall 2011)

*Uncle Vanya*; Anton Chekhov; Translated by Libby Appel; From a Literal  
Translation by Allison Horsley; Russia

*Love the Doctor: Introduction*; Sarah Brew and Josephine Hardman

*Love the Doctor*; Tirso de Molina; Translated by Sarah Brew and Josephine  
Hardman; Spain

*A Man Walks Into a World: Introduction*; Henning Bochert;

*A Man Walks Into a World*; Martin Heckmanns; Translated by Henning Bochert;  
Germany

Volume 4, Number 1 (Spring 2012)

*CREDO: 18 Thoughts on Translating for the Theatre*; Michael Evans

*Introductory/Translator's Notes on Noise in the Waters*; Marco Martinelli,  
Thomas Simpson

*Noise in the Waters*; Marco Martinelli; Translated by Thomas Simpson; Italy

*Love in Disguise: Introduction*; Daniel Smith

*Love in Disguise*; Marivaux; Translated by Daniel Smith; France

*School for Mothers*; Marivaux; Translated by Samuel Buggeln; France

Volume 4, Number 2 (Fall 2012)

*A Conversation with Caridad Svitch*

*The Schizophrenic Nature of the Playwright-Translator*; Penny Fylaktaki

*The Championship*; Penny Fylaktaki (Author's Translation); Greece

*BOGED: An Enemy of the People*; Boaz Gaon, Nir Erez; Translated by Boaz  
Gaon; Israel

Review: *Is That a Fish in Your Ear?*; Book by David Bellos; Reviewed by Maria  
Mytilinaki

Volume 4, Number 3 (Spring 2013)

*Translation as a Theatrical Process: A conversation with Neil Blackadder*

*Wit's End (With Introductions): A Play based on Lope de Vega's La dama boba*;  
Edward Friedman, Jeffrey Ullom; Spain

"Bringing *Wit's End* to the Stage: A Dramaturg and Director's Journey"; Jeffrey  
Ullom

*Bilingual Strategies and Homoeroticism in the Translation and Adaptation of  
Xavier Villaurrutia's El ausente*; Stefano Muneroni

*Suicide of Loneliness*; Neda Nezhdana; Translated by Anatole Bilenko; Ukraine

Volume 4, Number 4 (Fall 2013)

*Translation as Theatrical Process: A Conversation with Jean-Graham Jones*

"Playas Gotta Play: Introduction to *Hater*"; Samuel Buggeln

*Hater*; from *Le Misanthrope* by Moliere; Translated by Samuel Buggeln, France

“Always Accompanied”; Jose Triana; Cuba

“On Translating for the Stage”; Joanne Pottlitzer

*Common Words*; Jose Triana; Translated by Joanne Pottlitzer; Cuba

“True to ‘The Life’ in the Text: Naturalistic Drama Through the Actors’  
Naturalistic Tools”; Szilvia Naray-Davey

Volume 5, Number 1 (Spring 2014)

“The Zeitgeist Festival,” Gillian Drake

*Crazy Blood*; Jens Hilje and Nurkan Erpulat; Translated by Priscilla Layne-Kopf;  
Germany

*Chirping Hill*; Thomas Artz; Translated by Neil Blackadder; Austria

*Hate Radio*; Milo Rau; Translated by John German and Eva-Maria Bertschy;  
Switzerland

*a small, small world*; Konradin Kunze, Sophia Stepf and Abhishek Majumdar;  
Translated by Sophia Stepf; Germany and Bangladesh

*Worst Case*; Katrin Röggl; Translated by Katy Derbyshire; Austria

Volume 5, Number 2 (Fall 2014)

*Villain in a Turbulent Time*  
Script adapted by SONG Jie, SUN Tao  
Translated by CHE Xiao

*Citizen Schippel*  
By Carl Sternheim  
Adapted by David Copelin and John Van Burek  
From a literal translation by Lascelle Wingate

*Photograph on the Beach*  
By Emilio Carballido  
Translated by Jacqueline E. Bixler

*Empty Bottles*  
By Oscar Sanz Cabrera  
Translated by Matthew Ward

*Talc: A Powder Room Drama*

By Abel González Melo

Translated by Yael Prizant

*Soiree for the Fifth of June*

By Sa`dallah Wannus

Translated by Roger Allen

Review: *New Plays from Spain: Eight Works by Seven Playwrights*

Edited by Frank Hentschker

Reviewed by Iride Lamartina-Lens

Volume 5, Number 3 (Spring 2015)

*The Serpent Lady*

By Carlo Gozzi

Adapted and Translated by Daniel Smith and Valentina Denzel

*iPlay*

By Bernard Studlar

Translated by Henning Bochert

*Quijóteres: The Ingenious Puppet Don Quijote de la Mancha*

Based on the novel *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* by Miguel de Cervantes Saavedra

Written, Translated and Adapted by Jason Yancey

*Policy*

By Antion Muñoz de Mesa

Translated by Phyllis Zatlin

Volume 5, Number 4 (Fall 2015)

*Proud Son*

By Shu Matsui

Translated by Kyoko Yosida and Andy Bragen

*Blood Match*

By Oliver Mayer

Adaptation of Federico García Lorca's *Blood Wedding*

*Dust*

By Saverio La Ruina

Translated by Thomas Haskell Simpson

*Pork Kidneys to Soothe Despair*  
By Alejandro Ricaño  
Translated by Daniel Jáquez